



NATIONAL UNIVERSITY OF LIFE  
AND ENVIRONMENTAL SCIENCES  
OF UKRAINE

## Letter of Agreement

### By and Between the:

1. Warsaw University of Life Sciences-SGGW, Poland, represented by the Rector, prof. Alojzy Szymański, hereinafter referred to as "SGGW"  
and
2. National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine, represented by the Rector, prof. Dymytr Melnychuk, hereinafter referred to as "NUBIP"

**building on:** the Memorandum of Understanding signed on 22.12.2010, establishing mutual contribution to the academic education, science and technological development of both parties and encouraging exchange of collaborative scientific research.

**wishing:** to establish double-degree-programs allowing students of SGGW and NUBIP to achieve the master-degree of the partner university in addition to the degree of the home university

agree on the following provisions:

### §1. Degrees

1. Students from SGGW, as their home university, will obtain a Master of Science degree at NUBIP, and a Master of Science degree at SGGW, when they have followed a double degree program at both universities.
2. Students from NUBIP, as their home university, will obtain a Master of Science degree at SGGW and a Master of Science degree at NUBIP, when they have followed a double degree program at both universities.
3. This possibility will only be open for students when the following requirements are met:
  - the SGGW Master's Programs concerned are recognized and accredited;
  - SGGW has a Bachelor - Master system;

- the NUBIP Master's Programs concerned are recognized and accredited;  
NUBIP has a Bachelor - Master system;
  - credit points at NUBIP are nominated in ECTS;
  - credit points at SGGW are nominated in ECTS;
  - the courses at SGGW will be given in Polish or English,
  - the courses at NUBIP will be given in Ukrainian or Russian,  
under conditions to be agreed upon by them.
4. The double degree programs concerned will be described with the specific names of the related Master's Programs at both universities in the Annexes attached to this Letter of Agreement and made integral part of it. The annexes have to be signed by the responsible authorities for the study programs from both sides.

## §2. Acceptance of students

1. The number of students each year entering a double degree program will be limited to 5 person per year. An extension of this number of students is possible by mutual consent.
2. Students from NUBIP, who have successfully completed the 3,5 year Bachelor Programme and have started Master's Program, are eligible to apply for direct entry to SGGW at Master Science (MSc) Programmes.
  - a. The candidates must be competent in Polish (English) and must be recommended by NUBIP.
  - b. Each student on the programme will have an individual scientific tutor from SGGW,
  - c. The students will be registered for a SGGW MSc degree,
  - d. On successful completion of the SGGW component of the programme, the students will be awarded the MSc, after submitting the diploma thesis and passing the final diploma exam. All students will have oral examinations in which NUBIP academic staff will be invited to participate.
3. Students from SGGW, who have successfully completed the 3,5 year Bachelor programme and have started Master programme, are eligible to apply for direct entry to NUBIP at Master Science Programmes.
  - a. The candidates must be competent in Ukrainian (English, Russian) and must be recommended by SGGW.
  - b. Each student on the programme will have an individual scientific tutor from NUBIP
  - c. The students will be registered for a NUBIP MSc degree,

- d. On successful completion of the NUBIP component of the programme, the students will be awarded the MSc, after submitting the diploma thesis and passing the final diploma exam. All students will have oral examinations in which SGGW academic staff will be invited to participate.

### **§3. Guest lectures**

Both partner universities will encourage guest lectures of professors from the partner university in their curricula.

### **§4. Organization of double degree programme**

SGGW will send to NUBIP, and vice versa, NUBIP will send to SGGW for each double degree student:

- a copy of the BSc Diploma or equivalent;
- transcript of all acquired records;
- a statement that all requirements are fulfilled;
- a confirmation if an internship period is fulfilled;

Based upon these documents NUBIP and SGGW will decide on admission of the double degree student, following their own standard admission procedures.

### **§5. Duration of the study periods**

1. A fulltime MSc-program at SGGW consists of 90 ECTS. NUBIP students that have fulfilled all the prerequisites of the specific MSc-program at SGGW according to p.2. 2 of this Letter of Agreement will spend 1year (at least 60 ECTS) at SGGW, where they will follow the related MSc-program of SGGW.
2. A fulltime MSc-program at NUBIP consists of 90 ECTS. SGGW students that have fulfilled all the prerequisites of the specific MSc-program at SGGW according to p. 2.3 of this Letter of Agreement will spend 1year (at least 60 ECTS) at NUBIP, where they will follow the related MSc-program of NUBIP.

### **§6. Student-Expenses**

1. If double degree students take part in the Erasmus Mundus exchange program, they do not pay a tuition fee.
2. Expenses for insurance, for travel, and for living costs in the host country will be the

responsibility of the participating student.

3. SGGW and NUBIP may activate support and scholarships for double degree students.

### §7. Duration of the Letter of Agreement

1. This Letter of Agreement will come into force from the date of its signing and will be valid for the duration of 5 years. Parties will evaluate this Letter of Agreement in the last year prior to termination and will then decide whether this Letter of Agreement will be prolonged under conditions to be agreed upon. Alterations and additions to this agreement must be in writing.
2. Each contracting party may terminate this Agreement at any time with prior written notice on the other hand, the 6-month notice period

### §8. Extending the contract for the individual fields of study

The deans of individual faculties of both universities may enter into agreements on specific fields of study. Additional agreements will be attached to this agreement as the fundamental.

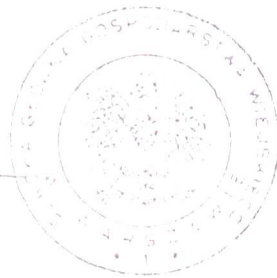
Warsaw University of Life Sciences-  
SGGW

National University of Life &  
Environmental Sciences of Ukraine

Prof. A. Szymański  
Rector SGGW



Date: 27.08.2012



Prof. D.O. Melnychuk  
Rector NUBIP



Date:



## УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

між **Національним університетом біоресурсів і природокористування України**  
в особі ректора, академіка Дмитра Мельничука

та **Варшавський університет наук про життя**  
в особі ректора професора Алойзі Шиманські

Базуючись на довгостроковому співробітництві в сфері науки, освіти, досліджень, інновацій та практики, вище перелічені університети-партнери активізують свою двосторонню діяльність у наступних напрямках:

- розробка та участь у спільних інноваційних проектах;
- обмін студентами, магістрами та аспірантами;
- обмін професорсько-викладацьким складом;
- обмін навчальними та науковими матеріалами;
- двостороння участь в конференціях, воркшопах, семінарах в університетах-партнерах;
- участь у спільних магістерських програмах;

Приймається до уваги:

1. бажання ректорів обох навчальних закладів розвивати довгострокове співробітництво за актуальними для обох сторін напрямками;
2. позитивні результати, які може отримати кожна сторона від такого співробітництва для розвитку системи освіти і досліджень професорів, аспірантів і студентів.

Угода про співробітництво передбачає наступні умови:

Стаття 1. Національний університетом біоресурсів і природокористування України та Варшавський університет наук про життя мають намір реалізувати план наукового і культурного співробітництва на основі двосторонніх прав та обов'язків.

Стаття 2. Дана угода спрямована на забезпечення можливості для професорів, аспірантів, магістрів і студентів обох навчальних закладів (особливо студенти третього курсу та старше) приймати участь в програмах обміну і співробітництва.

Стаття 3. Кожна окрема угода, що стосується програм обміну викладачами та студентами, повинна бути укладена шляхом взаємного узгодження і в будь-якому випадку включати наступне:

- строки обміну;
- конкретні цілі обміну та завдання учасників;
- період часу, що повинен бути витрачений на дослідницьку роботу в установі приймаючої країни;
- стипендії, принаймні частково, для студентів та викладачів, що повинні виплачуватися із джерел запропонованих кожною із сторін.

Ректори обох навчальних закладів можуть звільнити студентів від плати за навчання, внесків за реєстрацію та перереєстрацію на взаємній основі, так як це є обов'язковим для іноземних студентів відповідно до місцевого законодавства країн кожної із Сторін.

Кожний дослідницький або інший проект має виконуватися згідно цього договору про співпрацю та має бути погоджений обома сторонами.

Результати спільних проектів мають бути спільно опубліковані після необхідних консультацій з партнером, беручи до уваги будь-які положення інтелектуальної власності. Повинні бути розглянуті умови регулювання процесу підготовки докторських дисертацій і вчені матимуть право подавати на розгляд їх дисертації до публікації всіх або частини результатів проекту. Відповідне визнання обох Сторін має бути включене до дисертації.

Стаття 4. Будь-які спеціальні проекти чи співробітництво, які будуть розвиватися в рамках даної угоди і включатимуть кафедри обох навчальних закладів, повинні бути об'єктом окремої угоди між сторонами. Така окрема угода повинна передбачати окреме фінансування, учасників і обов'язки. Вона також повинна включати план бюджету та шляхи фінансування проекту, затверджені керівництвом обох сторін, а також кожна сторона повинна призначити відповідальну особу по кожному окремому проекту.

Стаття 5. Кожна сторона повинна гарантувати всі привілеї професорам, аспірантам і студентам університету-партнера, що мають власні професори, аспіранти та студенти .

Стаття 6. Направляюча сторона бере на себе транспортні витрати, а приймаюча – витрати на перебування в країні.

Стаття 7. Для програм обміну, що відповідають навчальному процесу, та де необхідний диплом, учасники повинні відповідати всім навчальним вимогам.

Стаття 8. В усіх проектах співробітництва в рамках діючої угоди, кожна сторона зобов'язується підтримувати іншу сторону в разі необхідності, включаючи питання стипендії та фінансової підтримки

Стаття 9. Ця угода набуває чинності з моменту її підписання ректорами обох університетів. Угода укладається на 5 років.

Стаття 10. Дана угода може бути змінена, тимчасово призупинена чи анульована після взаємної домовленості. Кожна сторона має право розірвати угоду в будь-який момент із 6-місячним попередженням в письмовій формі за умови, що ніяка окрема угода між сторонами не має чинності.

Варшавський університет наук про життя

Проф. Алейзі Шиманські

«22» 12 2010



Національний університет біоресурсів і природокористування України

Проф. Дмитро Мельничук

2010

